



“Kioki op ontdekking” is ‘geschreven’ in Vlaamse Gebarentaal (VGT). We kozen er bewust voor om “Kioki op ontdekking” niet te ondertitelen, zo komt de poëzie van het VGT verhaal het beste tot zijn recht. Voor niet - of minder vaardige - VGT gebruikers hieronder de vertaling naar het Nederlands.

Deel 1



In Afrika is een heel groot bos. Daar woont een klein aapje, Kioki, samen met zijn ouders en met vele andere apen. Als iemand een interessant verhaal vertelt, flapperen de oren van Kioki van voor naar achter, daarom is zijn naamgebaar zo. Kioki is slim en nieuwsgierig, hij vraagt altijd wat, waar, hoe en waarom en wil alles weten. Kioki klimt elke dag samen met zijn familie in de bomen. Ze lopen op de takken en springen van de ene boom naar de andere.

Op een dag speelt Kioki samen met zijn ouders in het bos. Ze slingeren en lopen in het rond tot ze aan de rand van het bos komen en er enkel zand ligt met hier en daar een boom of een struik.

Kioki kijkt naar zijn ouders:

- 'Ik dacht dat de wereld vol bomen stond!'
- 'Nee', zegt mama, 'er staan niet overal op de wereld bomen. Hier is er een bos en misschien verderop ook.'
- 'Oh, dat verbaast me.'
- 'Kom', zegt papa, 'we moeten terug, straks wordt het donker.'

Kioki gaat samen met zijn ouders terug naar huis.

's Avonds ligt Kioki in het donker op een tak van een boom. Hij kijkt naar de maan en kan niet slapen. Hij blijft maar denken aan die lege vlakte waar geen bomen staan. Kioki vraagt zich af wat er te zien is, wie er leeft, of er eten te vinden is en of er water is.

De volgende dag gaat hij naar zijn ouders en zegt:

- 'Ik heb vannacht gedacht aan die lege vlakte en ik zou er graag naartoe trekken.'

De ouders schrikken en kijken elkaar aan. Mama zegt:

- 'Nee, niet doen, het is daar gevaarlijk.'

Kioki antwoordt:

- 'Hoe weten jullie dat? Zijn jullie er geweest?'
- 'Nee, ik ben er nooit geweest', zegt mama.

Ze kijkt naar papa en hoopt dat hij Kioki zal overhalen om hier te blijven, maar papa weet niet wat te zeggen.

Kioki zegt:

- 'maar ik wil weten hoe het daar is.'
- 'Ok', zegt papa, 'maar je moet steeds rechtdoor blijven wandelen, je mag niet afwijken naar links of naar rechts. Als je dan terug naar huis wil, dan weet je de weg: altijd rechtdoor. Ok?'
- 'Jaja, ok.', antwoordt Kioki.



Mama, papa en Kioki pakken samen de rugzak in. Ze vullen hem met eten en een fles water. Ze wandelen met z'n drieën naar de rand van het bos en kijken naar de uitgestrekte zandvlakte. Kioki geeft zijn mama en papa een dikke knuffel en kust hen.

Papa waarschuwt:

- 'Je moet daar goed opletten en voorzichtig zijn.'
- 'Jaja, dat zal ik doen', en Kioki vertrekt.

Hij wandelt door het zand en kijkt in het rond. Zijn ouders zien hem in de verte verdwijnen. Mama is een beetje verdrietig. Kioki kijkt achterom en zwaait. Zijn mama en papa zwaaien terug. Kioki twijfelt of hij terug zou gaan of verder zou wandelen, want hij mist zijn ouders al. Maar hij wandelt toch verder want hij wil weten wat er allemaal te beleven valt.

Kioki wil de wereld zien.

Deel 2



Kioki wandelt door de zandvlakte. Hij voelt zand aan zijn handen en tenen. Het voelt helemaal anders aan dan in het bos. Kioki kijkt in het rond. Hij wandelt uren aan een stuk en komt niets of niemand tegen. Alles ziet er hetzelfde uit.

- 'Misschien is hier niets te zien', denkt hij. 'Misschien zou ik beter terug naar huis gaan.'

Plots ziet hij in de verte iets bewegen. Hij kan niet goed zien wat het is en loopt ernaartoe. Het is een bruin dier met een lange nek en allerlei vlekken.

- 'Ah, het is een giraf. Hij is ook alleen.'

Kioki stapt erop af:

- 'Hey, waar ga je naartoe?'

De giraf zegt:

- 'Ik ga rechtdoor, daar is er eten.'
- 'Ooh, mag ik mee?'
- 'Ja, natuurlijk, klim maar op mijn rug.'

Kioki denkt na hoe hij op de rug van de giraf kan klimmen. Hij klimt snel langs de smalle poten omhoog. De giraf wandelt verder met Kioki op zijn rug. Kioki ziet de lange nek van de giraf en kruipt omhoog tot aan zijn kop.

- 'Ooh, vanaf hier kan ik nog verder zien. Een prachtig uitzicht!'

De giraf wandelt rustig verder. Kioki kijkt naar beneden, ziet de lange nek van de giraf en denkt aan een glijbaan. Hij glijdt naar beneden en klimt weer naar boven, opnieuw en opnieuw.



Plots stopt de giraf met stappen. Kiiki wil weten wat er gebeurt en kijkt rond. Hij ziet veel giraffen die bladeren van de bomen aan het eten zijn.

De giraf zegt:

- 'Dat is mijn familie. Ik blijf hier. Blijf jij ook hier samen met mij?'

Kiiki denkt even na en antwoordt:

- 'Nee, ik ga verder, ik wil weten wat er nog te zien is.'
- 'Ok, goede reis verder. Dag!'
- 'Daag.'

En Kiiki wandelt verder.

Deel 3



Kioki is een beetje moe van al dat reizen en wandelen. Hij stopt eventjes aan een boom om er tegen te gaan zitten. Kioki wil een beetje rusten, maar hij valt in slaap. Eén of twee uren later wordt hij plots wakker. Hij voelt trillingen.

- 'Wat is dat?', denkt Kioki.

Hij staat op en ziet een groot, zwaar dier. Wat is dat?

De olifant zegt:

- 'Hallo, ik ben de olifant. Ik ga rechtdoor, jij ook? Ga je mee? Alleen verder gaan is niet zo leuk.'
- 'Ja ja, ik ga mee. Ik wil ook naar daar.'
- 'Goed, spring maar op mijn rug', zegt de olifant.

Kioki wil op de rug springen, maar hij weet niet hoe. Via de enorme zware poten lukt het niet.

- 'Kom', zegt de olifant, 'via mijn slurf kan je naar mijn kop klimmen.'
- 'Ja, prima', zegt Kioki.

En hij klimt langs de slurf naar boven. De olifant stapt plomp verder rechtdoor.

Kioki denkt:

- 'Ah, ik kan van de slurf naar beneden glijden.'

Kioki glijdt naar beneden. De olifant neemt Kioki vast met zijn slurf en gooit hem terug op zijn kop. Kioki glijdt opnieuw naar beneden en de olifant gooit hem weer naar boven. De twee hebben veel plezier samen. Kioki zit op de slurf en kijkt in het rond. Hij ziet een meer waar veel olifanten bij het water staan.



- 'Ja', zegt de olifant, 'dat is mijn familie. Ze slurpen het water op en spuwen het telkens terug uit op hun kop. Ze zijn zich aan het wassen. We gaan er samen naartoe.'

Als ze aankomen, is de hele familie blij om de olifant weer te zien. Ze overstelpen hem met kussen. Kioki kijkt vol verwondering in het rond. Plots neemt de olifant Kioki vast en gooit hem in de lucht. Kioki maakt een paar tuimelingen en komt op de rug van de olifant terecht. De olifant slurpt water op en spuwt het in Kioki's gezicht. Hij is helemaal nat. Nu spelen ze met z'n allen waterspelletjes. Later vraagt de olifant:

- 'Blijf je hier samen met ons?'

Kioki kijkt de olifant twijfelend aan. Hij zou graag blijven, maar denkt ook aan zijn mama en papa. Zou hij terug naar huis gaan of zijn reis verder zetten... Hij twijfelt.

- 'Nee, ik zet mijn reis verder', zegt hij.
- 'Ok', zegt de olifant, 'daag!'
- 'Daag', zegt Kioki.

En hij stapt verder.

Deel 4



Kioki kan zelf moeilijk stappen want het gras staat heel hoog. Hij kan niet goed zien en moet het gras altijd opzij duwen. Plots ziet hij eieren liggen. Het zijn erg grote eieren. Dat had hij nog nooit gezien! In het andere bos had hij al wel vogelnestjes gezien met kleine eieren maar zulke grote eieren nog nooit. Kioki telt de eieren, het zijn er vijf. Hij kijkt in het rond om te zien waar de mama is, maar hij ziet haar niet. Kioki is benieuwd wie de mama is. Plots ziet hij een ei bewegen, het barst. Een ander ei barst ook. Alle eieren barsten open. Er springen kleine vogeltjes uit en ze lopen in het rond. Kioki probeert ze bij elkaar te houden. Dan ziet hij de schaduw van een grote vogel. Kioki is een beetje bang want het is een vogel met lange poten en een lange snavel. Hij kijkt ernaar en ziet dat het een struisvogel is.

- 'Hallo, mijn vogeltjes zijn allemaal uit de eieren gekomen. Bedankt dat je geholpen hebt om ze bij elkaar te houden.'

Kioki zucht opgelucht. Hij dacht dat de struisvogel boos zou zijn, maar nee, hij is blij.



De struisvogel vraagt:

- 'Kan je hier nog even blijven zitten? Dan ga ik vlug eten zoeken. De kleintjes hebben honger.'
- 'Jaja, dat is goed, geen probleem', antwoordt Kioki.

De struisvogel gaat eten halen. Kioki waakt over de vogeltjes. Als er eentje wegloupt, houdt hij het struisvogeltje tegen. Als de struisvogel terugkomt, heeft zij gras, zaadjes, en insecten mee om te eten. Ook de papa struisvogel is er bij. De kleine struisvogels pikken het eten op.

De mama struisvogel vraagt:

- 'Waar ga je heen? Jij hebt me geholpen dus ik kan jou ook helpen.'

Kioki antwoordt:

- 'Ja, ik wil naar daar, rechtdoor. Ik wil de wereld zien.'

De struisvogel zegt:

- 'Goed, ik kan je brengen.'
- 'Oh ja!'

Kioki springt op de rug van de struisvogel en houdt zich vast aan zijn hals. De struisvogel loopt enorm snel door het gras. Kioki moet zich stevig vasthouden. Hij schrikt door de hoge snelheid. Dan komen ze aan een rivier. Ze kunnen niet verder. Kioki springt van de rug.

De struisvogel zegt:

- 'Ik ga terug naar mijn familie. Ik mis mijn kleine struisvogeltjes.'

Kioki zegt:

- 'Ok, dank u!'

Kioki begint ook te denken aan zijn familie, aan zijn mama en aan zijn papa.

Deel 5



Kioki ziet dat hij niet verder kan stappen. Hij kijkt naar links en naar rechts, maar papa heeft gezegd dat hij altijd rechtdoor moest blijven gaan, niet naar links of rechts. Kioki weet niet wat hij moet doen. Terug naar huis dan maar? Plots ziet hij iets voor zich uit het water komen. Hij dacht dat het hout was, maar het is geweldd. Dan ziet hij ook ogen tevoorschijn komen. Wat is dat? Het doet zijn bek open. Ah, het is een krokodil.

De krokodil zegt:

- 'Wat doe jij hier?'

Kioki antwoordt:

- "Ik wil naar daar, naar de overkant, maar ik kan niet oversteken en ik mag niet naar links of rechts. Mijn papa heeft gezegd dat ik altijd rechtdoor moet blijven gaan.'

De krokodil zegt:

- 'Je mag op mijn rug gaan zitten.'

Kioki schrikt, hij is een beetje bang. Hij is bang dat de krokodil hem zal opeten. De krokodil heeft vele scherpe lange tanden.

De krokodil stelt hem gerust:

- 'Je hoeft niet bang te zijn, ik ga jou niet opeten. Ik ben je vriend.'

Hij zegt:

- "Ah ik weet het. Ik draai me om, dan kan je vanachter op mijn rug stappen."



Kiiki antwoordt:

- "Ok, dat is goed."

De krokodil draait zich om. Kiiki stapt voorzichtig op de rug van de krokodil en gaat zitten. De krokodil zwemt rustig door het water.

Kiiki kijkt in het rond en vraagt:

- 'Hey, ben jij hier alleen, zonder jouw familie?'

De krokodil antwoordt:

- 'Nee nee, mijn familie is ook hier.'

En plots komen alle andere krokodillen boven water drijven. Kiiki kijkt blij in het rond. Hij heeft een idee. Kiiki springt van de ene krokodil op de andere tot hij aan de overkant aankomt.

Hij zegt:

- 'Bedankt allemaal. Dank jullie wel!'

Alle krokodillen zakken één voor één terug het water in. Kiiki zet zijn reis verder.

Deel 6



Kiiki is aan het stappen tot hij plots een berg ziet. Hij moet die berg over, want hij mag niet naar links of naar rechts gaan. Hij begint moedig aan zijn tocht naar boven. Plots ziet hij onderweg een kleine leeuw die aan het huilen is en verdwaald rondloopt.

Kiiki vraagt:

- 'Wat is er?'
- 'Ik zoek mijn ouders, ik ben ze kwijt en kan ze niet vinden.'
- 'Oh, ik zal jou helpen zoeken', zegt Kiiki.

Maar het is moeilijk, er liggen overal grote rotsen. Het zal moeilijk zijn om hen te vinden. Ze zoeken met z'n tweeën tot ze eindelijk de ouders van de leeuw hebben gevonden.



Ook zijn familie is erbij. Zijn ouders zien hem en lopen er blij naartoe. Ze beginnen de kleine leeuw vreugdevol te likken.

De kleine leeuw zegt:

- 'De aap Kioki heeft me helpen zoeken.'

De papa leeuw zegt:

- 'Bedankt om ons te helpen. Kunnen we iets doen voor jou? Kan ik je ergens naartoe brengen?'

Kioki denkt na. De giraf, de olifant, de krokodil, de struisvogel en de leeuw zijn allemaal bij hun familie. Ze zijn gelukkig samen. Kioki mist zijn ouders en zijn vriendjesapen.

Kioki vraagt:

- 'Kan je mij naar mijn familie brengen?'
- 'Dat is goed', zegt de leeuw, 'waar is dat?'
- 'Dat is niet moeilijk', zegt Kioki, 'het is terug in de richting van waar ik gekomen ben, altijd recht door.'

Deel 7



Kioki klimt op de rug van de leeuw en houdt zich stevig vast aan zijn vacht. Kioki is blij dat hij naar huis gaat. De leeuw begint te lopen en Kioki houdt zich goed vast. Hij komt voorbij de olifant en zegt:

- 'Daag, ik ga naar huis, naar mijn ouders.'

De olifanten slurpen allemaal water op en spuiten het in de lucht. Kioki houdt de leeuw stevig beet. Dan komen ze aan de rivier. Alle krokodillen komen boven drijven en de leeuw springt van de ene krokodil op de andere.

Kioki zegt:

- 'Ik ga naar huis, naar mijn familie.'

Alle krokodillen openen hun bek en maken lawaai. De leeuw loopt aan een hoog tempo verder. Kioki ziet de struisvogel en de kleine struisvogels lopen er allemaal omheen.

Kioki zegt:

- 'Hey, ik ga terug naar mijn ouders.'
- 'Jaaa', antwoordt de struisvogel en hij wappert met zijn vleugels.

De leeuw sprint verder. Dan ziet Kioki de giraf die bladeren van een boom aan het eten is.

- 'Hey, ik ga naar huis', zegt Kioki.

De giraffen kijken op en antwoorden:

- 'Oh, dat is goed!'

Kioki houdt zich nog steeds stevig vast aan de vacht van de leeuw. Eindelijk ziet hij in de verte het bos. Ze komen steeds dichterbij.



De ouders van Kioki zitten in een boom en zien het stof in de vlakte opwaaien. Ze zien dat het Kioki is die op de rug van de leeuw zit. Mama en papa aap kijken elkaar aan en zijn blij dat Kioki terug naar huis komt. Kioki ziet zijn ouders ook.

- 'Hallo!'

Als hij aankomt, loopt hij ernaartoe en pakt hen stevig vast.

Kioki zegt:

- 'Het is daar mooi, ik heb heel veel dingen en verschillende dieren gezien. Ik heb vrienden gemaakt, maar ik miste jullie. Daarom ben ik terug thuis.'

Kioki zegt tegen de leeuw:

- 'Bedankt dat je me naar huis hebt gebracht.'

Kioki gaat samen met zijn ouders terug het bos in. Hij speelt samen met de andere apen. Ze springen van de ene tak naar de andere en klimmen in de bomen.



's Avonds ligt Kioki uitgeput op een tak van een boom. Hij kijkt naar de maan, denkt aan de vrienden die hij gemaakt heeft en valt in slaap.



UITGAVE VAN DOOF VLAANDEREN VORMING vzw, lid van vijf tact vzw, I.S.M. PIRAMIME vzw
GEREALISEERD MET STEUN VAN VLAAMS FONDS VOOR DE LETTEREN

AUTEUR EN VERTELLER KRISTOF DE WEERDT VERTALING NEDERLANDSKAROLIEN GEBRUIERS
CAMERA & MONTAGE JAN VERHOEVEN ILLUSTRATIES FILIP HEYNINCK
TECHNISCHE REALISATIE SIGNFUSE - SVEN NOBEN - GEERT DIRICKX

ONTDEK MEER VGT-VERHALEN OP WWW.PIRAMIME.BE

ISBN: 9789075977509
D/2017/3130/02

